



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução
Curso: Bacharelado em Tradução

Professora Luciane Leipnitz - Email – luciane.leipnitz@gmail.com

PLANO DE CURSO: Semestre: 2014.1 (14.04.2014 a 18.08.2014)

Estudos de Corpora na Tradução (1404374)

3º período - 04 Créditos – Terça-feira 7 às 11 horas

	Data	Conteúdo	Leitura
1ª aula	15.04.2014	Apresentação da disciplina: avaliações, trabalhos, frequência. Conceitos básicos sobre Linguística de Corpus	
2ª aula	22.04.2014	Linguística de Corpus: corpora, definição de corpus, tipologia, representatividade, extensão	Sardinha (2004, Capítulo 1, p.1-42), Assis (2004), Jesus (2004), Bueno (2005), Rodrigues (2005), Mauri (2003)
3ª aula	29.04.2014	Tradução com uso de corpora LdC e tradução	Sardinha (2004, Capítulo 3, p.83-112), Sardinha (2008), Fernandes e Bartholamei (2009), Laviosa (1998), Baker (1998)-Fernandes (2006), Tymoczko (1998)
4ª aula	06.05.2014	I TradCorp – BH	Atividade de tradução com uso de corpora
5ª aula	13.05.2014	Corpora para fins específicos e concordanceadores	Sardinha (2004, Capítulo 9, p.235-249) <i>WordSmithTools, Kitconc, Wordfast, Linguee, Cosmas, Banco do Português</i>
6ª aula	20.05.2014	Apresentação de trabalhos	
7ª aula	27.05.2014	1ª parte - 1ª Avaliação – Escrita 2ª parte – Apresentação de trabalhos e discussão das leituras Corpora paralelos – Corpora como instrumento de auto-ajuda para o tradutor Alinhamento de corpora	Tagnin (2002) – Alma Zavaglia (2006) – Maria Olimpia Frankenberg-Garcia e Santos (2002) - Alice Maciel (2010) - Vitor Nogueira e Nogueira (2004)- Edilza Tagnin (2007) - Luciana Pinto e Maciel (2009) –Munich
8ª aula	03.06.2014	A investigação de dados em corpora Corpora na Internet – Ferramentas online	<i>WebCorpora, BNC, Banco do Português, COMET</i>
9ª aula	10.06.2014	Estudos descritivos da tradução (EDT)	Toury (1995) – Even-Zohar – EDT-Teoria dos Polissistemas; Ferreira (2012), PUC-RIO – Capítulo 3 (online), Rodrigues (2005, p.23-25), Ballesteros (2012), Espírito Santo (2012)
	17.06.2014	Jogo do Brasil na Copa	
	24.06.2014	Feriado São João	
10ª aula	01.07.2014	2ª Avaliação – Pequena tradução com uso de corpora e relatório	Tradução Texto 1 - Relatório – “National Trends”
11ª aula	08.07.2014	NÃO HOUE AULA – JOGO DO BRASIL	TAGNIN, Stella. (Org.) <i>Corpora na Terminologia</i> . São Paulo: HUB Editorial, 2013. - REBECHI, Rozane Rodrigues. A Linguística de Corpus como metodologia para a compilação de um glossário de termos da culinária típica brasileira. In: TAGNIN, Stella. (Org.)

			Corpora na Terminologia. São Paulo: HUB Editorial, 2013. p.173-194 - NAVARRO, Sandra. Corpora e variantes culturais. In: TAGNIN, Stella. (Org.) Corpora na Terminologia. São Paulo: HUB Editorial, 2013. p.195-213 - BEVILACQUA, Cleci R. Por que e para que a linguística de corpus na Terminologia. In: TAGNIN, Stella. (Org.) Corpora na Terminologia. São Paulo: HUB Editorial, 2013. p.11-45
12ª aula	15.07.2014	Tradução com uso de corpora	Tradução Texto 2 – Relatório – “Establishment of Government-Initiated”
13ª aula	22.07.2014	Tradução com uso de corpora	Tradução Texto 3 – Relatório – “Chronic Stress”
14ª aula	29.07.2014	3ª Avaliação (Final)	Encaminhamento para o trabalho final – Produzir relatório geral (introdução, desenvolvimento, conclusão, referências e anexos – textos traduzidos e lista de candidatos a termos) sobre o processo tradutório dos 3 textos com auxílio de corpora e ferramentas online, refletindo sobre o uso das ferramentas, as dificuldades tradutórias, as soluções encontradas, os possíveis candidatos a termos para a elaboração de um glossário. Enviar por email até 05.08.14.
	05.08.2014	Feriado em João Pessoa	Envio do relatório geral – 3ª avaliação por email.
15ª aula	12.08.2014	Retorno dos trabalhos e Reposições	
16ª aula	19.08.2014	Exames finais	

Bibliografia

- Anais do X Encontro de Linguística de Corpus. Aspectos Metodológicos dos Estudos de Corpora. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2012.
- ASSIS, Roberto Carlos de. 1.3 A Linguística de Corpus: instrumental para realização de análises discursivas. 2.2 Preparação do Corpus. In: *A transitividade na representação de Sethe no corpus paralelo Beloved-Amada*. 2004: p.46-56, 63-68. Dissertação. Universidade Federal de Minas Gerais.
- BAKER, Mona. Réexplorer la langue de la traduction : une approche par corpus. In: *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 43, n° 4, 1998, p. 480-485. Disponível em <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/001951ar.pdf>
- BUENO, Leticia Taitson. Capítulo 1 – Tradução, corpora e discurso. In: *Transitividade, coesão e criatividade lexical no corpus paralelo Macunaíma de Andrade e Macunaíma de Goodland*. 2005: p.19-27. Dissertação. UFMG.
- FERNANDES, Lincoln. Corpora in Translation Studies: revisiting Baker's typology. *Cadernos de Tradução*, v.30, 2006. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/fragmentos/article/view/8217/7690>
- FERNANDES, Lincoln; BARTHOLAMEI, Lautenai Antônio. Corpora Eletrônicos e Tradução. Unidade IV. In: *Estudos da Tradução II*. Florianópolis, 2009. Disponível em http://www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoEspecificas/estudosDaTraducaoII/assets/432/TEXT0_BASE_-_Estudos_da_Traducao_II.pdf
- FERREIRA, Maria Auxiliadora de Jesus. Uma análise descritivo-comparativa de duas traduções para o português brasileiro da obra “La vida de Lazarillo de Tormes” Disponível em <http://www.ufvjm.edu.br/site/revistamultidisciplinar/files/2011/09/Uma-analise-descritivo-comparativa-de-duas-traducoes-para-o-portugues-brasileiro-da-obra-La-vida-de-Lazarillo-de-Tormes-maria-auxiliadora.pdf>
- FRANKENBERG-GARCIA, A. e SANTOS, D. *Compara, um corpus paralelo de português e inglês na web*. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.9, 2002. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5981/5685>
- JESUS, Silvana Maria. 2.2 Metodologia e análise do corpus. In: *Representação do discurso e tradução: padrões de textualização em corpora paralelo e comparável*. 2004. Dissertação – UFMG.
- LAVIOSA, Sara. The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies. In: *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 43, n° 4, 1998, p. 474-479. Disponível em <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003424ar.pdf>
- LEIPNITZ, Luciane (2010) *Da descrição dos usos da língua ao ensino da tradução: combinatórias textuais em língua alemã e implementação do ambiente Virtualern*. <http://www6.ufrgs.br/virtualern/VL/>

- MACIEL, Anna M. B. (2006) *Reflexão sobre a pesquisa terminológica em corpus*. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>
- MACIEL, Anna M. B. (ABRATES 2010) *Corpora paralelos: instrumentos auxiliares de pesquisa da linguagem especializada*. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>
- MAURI, Cristina. 1. Interfaces: Linguística de Corpora e Estudos da Tradução. In: *Um estudo da tradução italiana de Laços de família de Clarice Lispector a partir da abordagem em corpora a construção da introspecção feminina através dos verbos de elocução*. 2003. Dissertação – UFMG.
- NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria. *Por que usar programas de apoio à tradução?* Cadernos de Tradução, v.2, n.14, 2004. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6359/5969>
- ORGANON 50. Termisul 20 anos: *Terminologia, Terminografia e Tradução*. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.
- PAGANO, Adriana; VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Estudos da tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 a 1990. Disponível em Projeto TextQuim. Biblioteca Virtual. Disponível em <http://www.ufrgs.br/textecc/textquim/biblioteca.php>
- PINTO, Rafael.; MACIEL, Anna Maria B. A compilação de um corpus paralelo de traduções da constituição brasileira. Disponível em http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/apresentacoes/apresentacao_SIC_2009_PINTO.pdf
- RIBEIRO, Gabriela Castelo Branco *Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta WordSmith Tools*. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis, v.2, n. 14, 2004. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6479/5974> acesso 27 agosto 2009.
- RORIGUES, Roberta Rego. 1. Revisão Teórica. *A organização temática em A hora da estrela e The hour of the star*. 2005: p.22-30. Dissertação. UFMG.
- SANTOS, Cleydstone Chaves. *Os corpora eletrônicos nos estudos da tradução automática*. Revista Letras Raras (UAL/UFMG), vol. 1, nº 1, 2012.
- SARDINHA, Tony Berber. *Linguística de Corpus*. Barueri, SP: Manole, 2004.
- SARDINHA, Tony Berber. Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. 2008. Disponível em www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/.../5684
- STUPIELLO Érika Nogueira de Andrade. A relevância da pesquisa baseada em corpora na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. *Revista do GEL*, S. J. do Rio Preto, v. 5, n. 1, p. 81-94, 2008. Disponível em: http://www.gel.org.br/revistadogel/volumes/5/RG_V5N1_INTEGRA.pdf#page=81 acesso 27 agosto 2009.
- TAGNIN, Stella. (Org.) *Corpora na Terminologia*. São Paulo: HUB Editorial, 2013.
- Leituras para julho 2014 – Léxico e Dicionários.
- REBECHI, Rozane Rodrigues. A Linguística de Corpus como metodologia para a compilação de um glossário de termos da culinária típica brasileira. In: TAGNIN, Stella. (Org.) *Corpora na Terminologia*. São Paulo: HUB Editorial, 2013. p.173-194
- NAVARRO, Sandra. Corpora e variantes culturais. In: TAGNIN, Stella. (Org.) *Corpora na Terminologia*. São Paulo: HUB Editorial, 2013. p.195-213
- BEVILACQUA, Cleci R. Por que e para que a linguística de corpus na Terminologia. In: TAGNIN, Stella. (Org.) *Corpora na Terminologia*. São Paulo: HUB Editorial, 2013. p.11-45
- TAGNIN, Stella. Os corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.9, 2002. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5986/5690>
- TAGNIN, Stella. A Identificação de equivalentes tradutórios em corpora comparáveis. *Anais do I Congresso Internacional da ABRAPUI: Belo Horizonte, 3 a 6 de junho de 2007*
- TAGNIN, Stella. Uma metodologia contrastiva baseada em corpus paralelo para evitar o tradutês. *GEL*, 2004.
- TOURY, Gideon. A Natureza e papel das normas na tradução. In: *Estudos da Tradução Descritiva e além*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995, p.53-69. Disponível em <http://www.tau.ac.il/~tourney/>
- TYMOCZKO, Maria. Computerized Corpora and the Future of Translation Studies. In: *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 43, nº 4, 1998, p. 652-660. Disponível em <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/index.html>
- TOURY, Descriptive Translation Studies (1995)
- ZAVAGLIA, Adriana. Lexicografia bilíngue e corpora paralelos: procedimentos e critérios experimentais. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) *Tradução e lexicografia pedagógica*. *Cadernos de Tradução*. PPG em Estudos da Tradução. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6868/6447>
- ZAVAGLIA, C. Córpus. Construção de um corpus paralelo e alinhado Português-Italiano-Português para o domínio literário. In: *GEL*, 2006. Disponível em <http://www.gel.org.br/estudoslinguisticos/edicoesanteriores/4publica-estudos-2006/sistema06/217.pdf>
- ZILIO, Leonardo; FICHTNER, Mônica L. F.; FINATTO, Maria J. B. (ABECAN, 2005) *Identificação de terminologias: padronização e variação de uso*. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>